

GLOSARIO ILUSTRADO TERMINOLÓGICO DE LA FABRICACIÓN DEL PAPEL Y SUS FILIGRANAS

M^a del Carmen Hidalgo Brinquis. Instituto del Patrimonio Cultural de España.

Celia Díez Esteban. Instituto del Patrimonio Cultural de España.

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. C/ Pintor El Greco, nº4, 28040 Madrid. España

carmen.hidalgo.b@mecd.es

celia.diez@mecd.es

Resumen

El Instituto del Patrimonio Cultural de España (IPCE), como ya hemos informado en anteriores congresos del IPH, está realizando un Corpus de Filigranas Hispánicas para ponerlo al servicio de los investigadores tanto españoles como iberoamericanos. En él seguimos las pautas establecidas por el IPH y, una vez realizado, deseamos incorporarlo a la gran base de datos del Bernstein.

Al elaborar este protocolo, y con el fin de que sea lo más universal posible nos encontramos con la necesidad de establecer una nomenclatura general, y aceptada por todos, para identificar correctamente los elementos técnicos que intervienen en la formación de una hoja de papel con filigrana.

Por ello, consideramos indispensable establecer una correlación de términos en los diferentes idiomas, acompañado por un dibujo para poder identificarlo.

Ofrecemos este proyecto a toda la comunidad estudiosa de filigranas para que cada país pueda incorporar su nomenclatura específica y así a través de estos dibujos hablemos todo un mismo idioma.

Palabras Clave: filigranas, fabricación papel, glosario, terminología

Abstract

The Institute of the Cultural Heritage of Spain (IPCE) is carrying out a Corpus of Hispanic Watermarks to be used by Spanish and Iberoamerican researchers.

We follow in it the norms established by the IPH. One finished we desire to incorporate it to the great Bernstein Database.

We follow in it the norms established by the IPH. One finished we desire to incorporate it to the great Bernstein database.

While carrying out this protocol, and trying to make it really universal, we impinge with the necessity of establishing a general nomenclature, accepted by everyone, in order to identify correctly the technical elements contributing in the formation of a sheet of paper with watermarks.

Therefore, we consider essential to establish a term correlation in the several countries; each term will be accompanied by a drawing, in order to increase the clarity.

We offer this project to the watermarks studios community in order that each country can incorporate its specific nomenclature and so through there drawings we can speak the same language.

Keyword: watermatks, paper, glosary

GLOSARIO ILUSTRADO TERMINOLÓGICO DE LA FABRICACIÓN DEL PAPEL Y SUS FILIGRANAS

A pesar de que, desgraciadamente, C. Briquet no incluyera en su gran obra “Les Filigranes”, las correspondientes al papel español, nuestro país no está carente de estos estudios, ya que cuenta desde el siglo XVIII, con una importante bibliografía en este campo gracias a las aportaciones realizadas por grandes investigadores, como son: Carlos Laserna Santander (1752-1813), Manuel Rico y Sinobas (1819-1898), Francisco Bofarull y Sanz (1843-1938), Gonzalo Gayoso Carreira (1910-1996), Oriol Valls y Subirá (1915-1991) y las más recientes aparecidas en la revista “Investigación y Técnica del Papel”, en las Actas de los congresos de la Asociación Hispánica de Historiadores del Papel, y en numerosos catálogos y libros.

Siguiendo esta tradición, el Instituto del Patrimonio Cultural de España (IPCE), está elaborando en la actualidad el proyecto “**Corpus de Filigranas Hispánicas**”, con el objetivo prioritario de ser utilizado por investigadores tanto españoles como iberoamericanos.

En él se siguen las pautas establecidas por el IPH (con algunas variaciones debido a las características de las filigranas hispanas) y una vez realizado, deseamos incorporarlo a la gran base de datos del Proyecto Bernstein.

El *Corpus de Filigranas Hispánicas* está compuesto de los siguientes apartados:

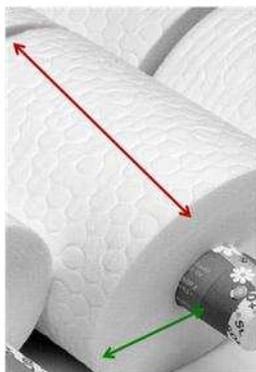
- Manual de uso
- Codificación de los motivos iconográficos
- Bases de datos online
- Glosario para voces hispanas
- Bibliografía

Con esta comunicación queremos dar a conocer el capítulo dedicado al “**Glosario de voces hispanas**” ya que consideramos urgente su realización esperando que, en breve, sea multilingüe. Este trabajo se hace cada vez más imprescindible ya que encontramos muchos términos de una misma raíz pero con diferente significado en los distintos idiomas y en castellano esta necesidad se hace cada vez más urgente ya que se están incorporando a estas investigaciones numerosos países de habla hispana que necesitan tener una nomenclatura precisa.

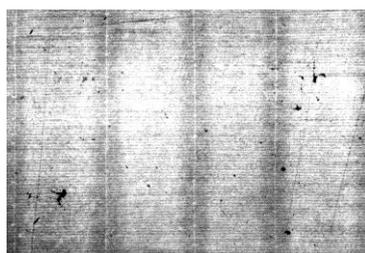
Con este fin presentamos un primer estudio, en el XXXII congreso del IPH, celebrado en Fabriano-Amalfi en septiembre del 2014, para invitar a los responsables de los diferentes países a colaborar en su traducción a los idiomas de los que consta los glosarios del IPH y del Bernstein: Estos idiomas son, además del castellano, el italiano, inglés, francés, alemán, portugués, árabe, ruso y húngaro.

Para demostrar la necesidad de este glosario pusimos como ejemplo las palabras utilizadas en diferentes idiomas con un mismo origen etimológico pero con distinto significado y que, frecuentemente, son fundamentales en la descripción de la fabricación del papel y las filigranas dando, lugar a enormes confusiones. Así:

- La palabra “largo” significa en latín “extenso” (1), y en español la hemos tomado para indicar longitud, mientras que en francés y portugués indica la anchura (2).



- En español, la palabra “verjura” es la suma de puntizones y corondeles y por lo tanto será la señal que de ellos se refleja en el papel.



Papel Verjurado

- Por ello “papel verjurado” es casi sinónimo de papel hecho a mano, mientras que en francés “la vergeure” equivale a nuestro corondel.

- Así mismo, en francés se denomina "puntizón", a las líneas perpendiculares que, en castellano reciben el nombre de "corondel".

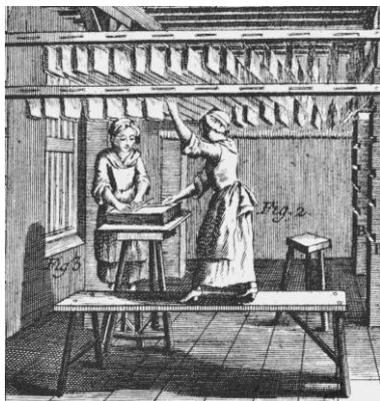
Además, dentro de nuestro propio idioma, nos encontramos con palabras en desuso que tenían un significado claro cuando se elaboraba el papel a mano y que probablemente todavía se utilicen en algunos países iberoamericanos ya que, con cierta frecuencia, suelen mantener el uso de palabras que para nosotros resultan arcaicas.

Así podemos citar:

Fretar o desbarbar.



Mañir: Acción de colgar en los tendedores los pliegos de papel húmedos y descolgarlos una vez secos.



Mañir

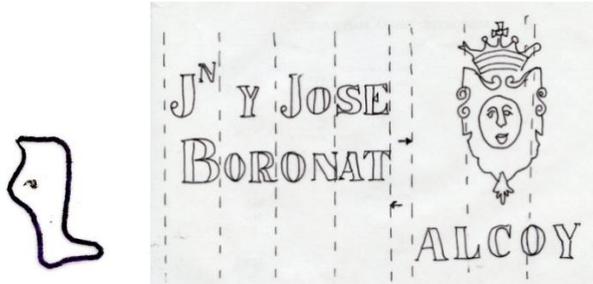
O incluso, palabra usadas en nuestro idioma que son interpretadas por nuestros propios investigadores con significación dispar y que convendría adoptar un criterio común.

Así, por ejemplo:

Cómo se llaman las partes que forman el corondel?, ¿qué es la clave?, ¿qué es el manicordio? ¿Qué es una contramarca?



Clave o Manicordio



Diferentes clases de Contramarca

Este glosario no versa únicamente de las voces referentes a las filigranas si no que hemos incluido todas aquellas que tratan de la fabricación del papel ya que ambas terminologías están tan unidas que no podríamos comprender los diferentes tipos y nomenclaturas de las filigranas si desconocemos con qué técnica de fabricación del papel se ha elaborado.

Además como nos hemos propuesto llegar hasta la época actual, recogemos la terminología de la fabricación del papel mecanizado, y las materias utilizadas.

Igualmente analizamos los diferentes tipos de filigranas y así como los diferentes sistemas de obtener sus imágenes.

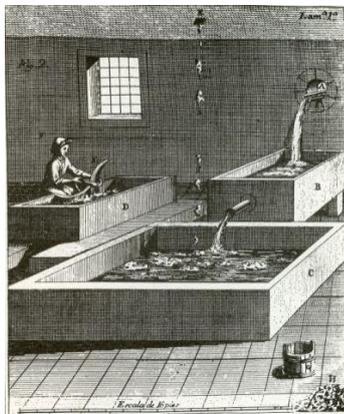
Al ser un glosario¹⁶¹ con una terminología muy específica, hemos creído imprescindible que cada término vaya acompañado de su imagen favoreciendo de esta manera su comprensión.

Por ello, está estructurado en columnas estando la primera ocupada por la imagen del término que queremos definir. En la segunda incluimos su explicación en castellano dejando las siguientes columnas para los idiomas que se vayan incorporando, de forma que todos tengan como referencia la imagen común situada a la izquierda.

¹⁶¹ Glosario es según el Diccionario de la Real Academia: 1.- Catálogo de palabras obscuras o desusadas, con definición o explicación de cada una de ellas. 2.- Catálogo de palabras de una misma disciplina, de un mismo campo de estudio, etc definidas o comentadas. 3.- Conjunto de glosas o comentarios, normalmente sobre textos de un mismo autor.

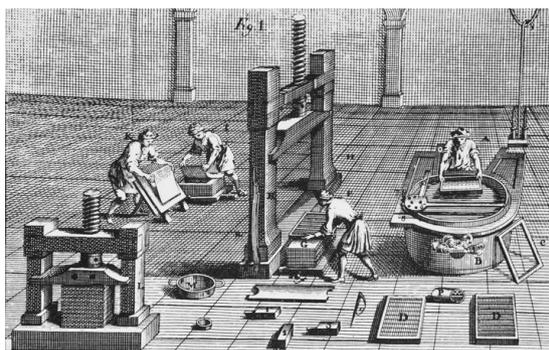
Para estas ilustraciones hemos utilizado los valiosos grabados publicados por *L'Encyclopédie de Diderot y D'Alembert: Imprimerie et Reliure; El Arte de Hacer Papel*, de La Lande y de diferentes publicaciones actuales para la fabricación del papel continuo y sus filigranas. Así:

- Pudridero: Pila donde se ponía a remojo el trapo troceado o desguinzado.



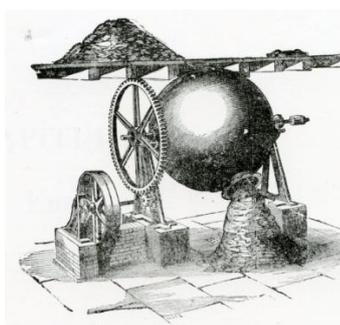
Pudridero

- Laurente: Operario que con la forma o molde hace la hoja de papel en la tina. Oficial de tina.



Laurente y Tina

- Tina: Recipiente amplio de madera, de piedra o de obra, donde se pone la pasta preparada para hacer el papel. Es en ella donde el laurente introduce la forma para hacer la hoja de papel.
-
- Lejiadora: Esfera de hierro herméticamente cerrada con una capacidad de unos 10 m³ y un diámetro de 2,5 a 2,8 m. que contiene lechada de cal o sosa. La esfera, llena de trapos, se hace girar a una temperatura determinada para facilitar su limpieza y blanqueamiento.



Lejiadora

Consideramos este glosario terminado, en esta primera fase, en su versión española aunque todos esperamos y deseamos que se vaya ampliando con otras voces de uso en países castellanohablante. Recoge un total de 312 voces con sus correspondientes imágenes incorporadas.

Esperamos que estas ideas sirvan para realizar un proyecto común y útil a la gran familia de investigadores del papel y sus filigranas, y sobre todo, para que los investigadores de los nuevos países que se incorporen a estos estudios puedan adquirir una noción clara de la terminología aplicada en la bibliografía existente.